Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja pomyślałem sobie: W połowie\* moich dni muszę odejść. W bramy Szeolu zostałem wezwany\*\* na resztę moich lat.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pomyślałem już sobie: Muszę odejść — w połowie moich dni. Za bramy świata umarłych wzywają mnie na resztę mych lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiłem, gdy skrócono moje dni: Zejdę do bram grobu, zostanę pozbawiony reszty swoich lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam rzekł w ukróceniu dni moich: Wnijdę do bram grobu, pozbawion będę ostatka lat swoich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam rzekł: W połowicy dni moich pójdę do bram piekielnych. Szukałem ostatka lat moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówiłem: W połowie moich dni muszę odejść; w bramach Szeolu zostanę pozbawiony reszty moich lat! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekłem: W połowie moich dni muszę odejść, na resztę mych lat zostałem wezwany do bram krainy umarłych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziałem: W połowie moich dni muszę odejść, w bramach Szeolu będę przyjęty na resztę moich lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto Ja cofnę cień na zegarze słonecznym Achaza”. I cofnął się cień słońca o dziesięć stopni od miejsca, do którego już doszedł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Myślałem: W połowie dni swoich mam zejść do bram podziemia, pozbawiony reszty lat moich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я сказав: На висоті моїх днів в брамах аду оставлю осталі літа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja sądziłem, że w ciszy moich dni wejdę do bram Krainy Umarłych i będę pozbawiony ostatka moich lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekłem: ”W połowie moich dni wejdę w bramy Szeolu. Zostanę pozbawiony reszty moich lat”. |

1. 1) w połowie, ּדְמִי (demi), hl: być może: ּדַמִי (dami), cisza. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wezwany, ּפֻּקַדְּתִי (pukkadti): ּפָקַד pojawia się jeszcze w <x>20 38:21</x>, w kontekście przeglądu szeregów. [↑](#footnote-ref-3)